

**Zeitschrift:** Genava : revue d'histoire de l'art et d'archéologie  
**Herausgeber:** Musée d'art et d'histoire de Genève  
**Band:** 51 (2003)

**Rubrik:** Association Hellas et Roma

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Le président, Olivier Vodoz, ouvre l'Assemblée générale à 18 h 30, en présence d'une centaine de personnes. Il salue les participants et remercie de son accueil le directeur des Musées d'art et d'histoire, Cäsar Menz. Il souhaite la bienvenue à Alain Pasquier, conservateur général chargé du Département des antiquités grecques, étrusques et romaines du Musée du Louvre et membre du comité de patronage de l'Association.

Il excuse la vice-présidente, Monique Nordmann, retenue par la maladie, Benoît de Gorski, membre du comité, en voyage à l'étranger, Patrick Odier, contrôleur aux comptes, absent de Genève, et Jean-Paul Descoedres, professeur d'archéologie classique à l'Université de Genève, qui participe à des fouilles à Pompéi.

Il rappelle que l'Association, fondée en décembre 1982, a fêté en 2002 son vingtième anniversaire. Enfin, il rend hommage aux membres du comité, particulièrement aux membres fondateurs qui en font encore partie et aux donateurs, toujours nombreux.

L'ordre du jour est accepté.

#### Rapport du président

Olivier Vodoz informe l'Assemblée que le comité, qui s'est réuni huit fois au cours de l'année écoulée, s'est consacré en priorité à la préparation de l'exposition *L'Art premier des Iapyges · Céramique antique d'Italie méridionale*.

Cette exposition, inaugurée à Genève, au Musée d'art et d'histoire, le 23 octobre 2002, est présentée actuellement à Paris, à la Fondation Mona Bismarck, jusqu'au 5 avril. La manifestation a remporté un franc succès, notamment dans la capitale française, où la couverture médiatique est vraiment exceptionnelle. Le président souligne la qualité de l'accueil réservé par la direction de la Fondation Mona Bismarck aux membres de l'Association et aux collaborateurs du Musée. Il exprime aussi sa reconnaissance à Fiorella Cottier, à Jean-Pierre Aeschbach et à Jacques Chamay, qui, avec l'aide de Denise Elfen, ont conçu l'exposition, sans oublier Virginie Courtine et Chantal Courtois, qui ont participé à la rédaction du splendide catalogue, édité par Electa Napoli. Cette reconnaissance s'étend encore à Jean-Pierre Cottier, infatigable coordinateur, et à Danielle Junod, coordinatrice pour le Musée.

Le président commente les deux voyages que l'Association a organisés pour ses membres. Le premier en Croatie, du 3 au 10 juin, le second, du 5 au 6 octobre, à Trêves (Augusta Treverorum · Trier), ville qui fut un temps l'une des capitales de l'Empire romain. Ces voyages, conduits par Jacques Chamay et organisés par Monique Nordmann, furent très appréciés par les nombreux participants.

Le président tient à signaler que les autorités genevoises ont renouvelé l'exonération fiscale dont bénéficie l'Association et il les en remercie.

1 (page ci-contre). *Miroir*, Étrurie, vers 500 av. J.-C. | Bronze, Ø 14,7, haut. 19,4 cm (inv. HR 2003-3 | Le décor, finement gravé, représente une flûtiste qui rythme la danse d'une compagne. Des oiseaux aquatiques se tiennent à leurs pieds. Dans l'exergue, une panthère et un lion s'affrontent de part et d'autre d'un arbuste. Par son style, l'œuvre rappelle les peintures murales de certaines tombes de Tarquinia.

Il fait part aussi des discussions au sein du comité en vue de créer un prix universitaire Hellas et Roma, qui serait attribué chaque année à un étudiant en archéologie classique pour un travail de diplôme particulièrement méritoire.

Au terme de son rapport, le président adresse publiquement ses félicitations au professeur André Hurst, nouveau recteur désigné de l'Université de Genève, avec lequel l'association se réjouit de collaborer. Et, enfin, il tient à dire combien sa tâche est facilitée par l'engagement de chacun des membres du comité, auquel il renouvelle ses remerciements.

#### Rapports financiers

Le trésorier, Jean-Pierre Aeschbach, résume la situation financière de l'exercice 2002, qui se révèle tout à fait satisfaisante. Pierre Daudin, l'un des deux vérificateurs des comptes, fait son propre rapport, en soulignant la bonne tenue des écritures. L'Assemblée donne décharge au comité, avec applaudissements.

#### Rapport du conservateur du Département d'archéologie

Jacques Chamay mentionne les objets entrés dans la collection Hellas et Roma au cours de l'exercice précédent :

- objets de parure féminine, en bronze, de culture iapyge
- inscriptions étrusques sur pierre
- ensemble de vingt-cinq céramiques siciliotes de l'âge du bronze, legs d'Alice Hirschfeld, par l'intermédiaire de Fiorella Cottier
- collection de sept miroirs étrusques en bronze, offerte en mars 2002 par Inès Jucker. Cette collection fut constituée par son mari, le professeur Hans Jucker, et par elle-même. Jacques Chamay en commente quelques exemplaires à l'aide de diapositives : miroir gravé représentant une flûtiste et une danseuse, datant des alentours de 500 av. J.-C. (fig. 1) ; miroir gravé représentant un jeune homme consultant un oracle (sous la forme de la tête d'Orphée) en présence d'Hermès, d'Apollon et d'Athéna, datant de 325/300 av. J.-C. ; miroir en relief représentant Hermès qui confie l'enfant Dionysos à une nymphe de Nysa, datant de 300/275 av. J.-C. ; miroir en relief figurant Deïphobe (fils de Priam), Pâris et Cassandre lors de la prise de Troie, datant de 300/275 av. J.-C.

Olivier Vodoz remercie chaleureusement les généreux donateurs, puis il donne la parole à Cäsar Menz.

Celui-ci dit le plaisir qu'il a d'accueillir l'Association Hellas et Roma au Musée et la remercie, en soulignant les bonnes relations qui unissent les deux partenaires, relations qui furent toujours sans nuage et qui ont permis d'enrichir les collections archéologiques dans des proportions considérables. Il se félicite aussi des expositions organisées de concert, dont la dernière, *L'Art premier des Iapyges*, a reçu à Genève environ septante mille visiteurs. Il remarque encore que les rapports avec la Fondation Mona Bismarck de Paris sont excellents. Ainsi, après l'exposition des *Iapyges*, celle-ci accueillera une autre production genevoise, l'exposition *Fleurs d'automne · Costumes et masques du théâtre nô* qui fut présentée au Musée Rath d'octobre 2002 à février 2003.





Le professeur Alain Pasquier présente, à l'aide de nombreux et beaux clichés, une acquisition faite par le Louvre en 1987 et exposée depuis peu dans ses salles.

Il s'agit d'une statue en marbre qui décorait le parc d'un manoir du Val-d'Oise. Ce manoir appartenait à un certain Stéphane Derville, ayant fait fortune dans le commerce des marbres, particulièrement ceux de Carrare. Ami du sculpteur Jean-Baptiste Carpeaux, il s'intéressait aussi à l'art. C'est probablement en Italie qu'il a acquis la statue en question, mais on en ignore les circonstances précises.

Récemment, les statues du parc et le mobilier du domaine Derville furent vendus et dispersés. Et la statue discutée ici aboutit dans une brocante, où le conférencier la remarqua. Persuadé de se trouver face à un antique, il fit valoir le droit de préemption du Louvre quand la statue passa aux enchères peu après.

À l'issue d'une longue et minutieuse restauration pour la débarrasser des rajouts grossiers qui la défiguraient, la statue se révéla être non pas une copie romaine, comme pensé tout d'abord, mais un original grec attique, qu'il faut placer dans le cercle du grand Phidias. Quant au sujet, il s'agit à n'en pas douter d'une Aphrodite.

L'exposé d'Alain Pasquier fut la démonstration brillante des résultats auxquels les archéologues peuvent atteindre quand ils ont un œil exercé, une mémoire sans défaut et une longue expérience. Ainsi, une sculpture de jardin qui paraissait insignifiante se trouve désormais élevée au rang de chef-d'œuvre, digne d'un musée prestigieux.

Crédit de l'illustration

MAH, Nathalie Sabato, fig. 1

IMPRIME  
RIE MEDE  
CINE **m+h**  
HYGIENE

décembre-2003



Musée de l'horlogerie et de l'émaillerie : 24 novembre 2002 · Pierre-Louis De la Rive · Léopold Robert et ses commanditaires · Ferdinand Hodler à Genève en 1872 · Art déco et tissus · Trésors du Prado à Genève en 1939 · La galerie du 10 rue des Granges · Les Dioscures dans les frappes romaines républicaines · Fouilles à Kerma (Soudan) · Fouilles à Abu Rawash (Égypte) · Fouilles à Guran (Croatie) · Vie des Musées d'art et d'histoire en 2002 · Enrichissements des collections en 2002 · Société des amis du Musée d'art et d'histoire · Hellas et Roma  
Anne Baezner · Roland Blaettler · Charles Bonnet · Gaël Bonzon · Jura Bruschweiler · Matteo Campagnolo · Stéphane Ceconi · Jacques Chamay · Jean-Luc Chappaz · Laurent Chenu · André Corboz · Danièle Fischer Huelin · Livio Fornara · Mayte García Julliard · Véronique Goncerut Estèbe · Pascal Griener · Patrick-André Guerretta · Matthieu Honegger · Miljenko Jurkovic · Paul Lang · Marielle Martiniani-Reber · Rainer Michael Mason · Yvan Matejcic · Cäsar Menz · Pierre Mirabaud · Annelise Nicod · Muriel Pavesi · Isabelle Payot Wunderli · Serge Rebetez · Claude Ritschard · François Storno · Fabienne Xavière Sturm · Jean Terrier · Dominique Valbelle · Michel Valloggia

 Musées  
DE LA VILLE DE  
GENÈVE  
LA BAACONNIÈRE  
*irts*

2-915306-01-X  
  
9 782915 306019